

SESSION 2026

**AGREGATION
CONCOURS EXTERNE**

Section : LANGUES DE FRANCE

Option : CORSE

TRADUCTION - THÈME ET VERSION

Durée : 6 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Le thème et la version sont à rédiger sur des copies distinctes

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.

Tournez la page S.V.P.

THEME

On sonne à la porte.

SERGE : Huit heures douze.

Serge va ouvrir à Yvan

Yvan pénètre en parlant dans la pièce.

YVAN : Alors dramatique, problème insoluble, dramatique, les deux belles-mères veulent figurer sur le carton d'invitation. Catherine adore sa belle-mère qui l'a quasiment élevée, elle la veut sur le carton, elle la veut, la belle-mère n'envisage pas, et c'est normal, la mère est morte, de ne pas figurer à côté du père, moi je hais la mienne, il est hors de question que ma belle-mère figure sur ce carton, mon père ne veut pas y être si elle n'y est pas, à moins que la belle-mère de Catherine n'y soit pas non plus, ce qui est rigoureusement impossible, j'ai suggéré qu'aucun parent n'y soit, après tout nous n'avons plus vingt ans, nous pouvons présenter notre union et inviter les gens nous-mêmes, Catherine a hurlé, arguant que c'était une gifle pour ses parents qui payaient, prix d'or, la réception et spécifiquement pour sa belle-mère qui s'était donné tant de mal alors qu'elle n'était même pas sa fille, je finis par me laisser convaincre, totalement contre mon gré mais par épuisement, j'accepte donc que ma belle-mère que je hais, qui est une salope, figure sur le carton, je téléphone à ma mère pour la prévenir. Je lui dis maman, j'ai tout fait pour éviter ça mais nous ne pouvons pas faire autrement, Yvonne doit figurer sur le carton, elle me répond si Yvonne doit figurer sur le carton, je ne veux pas y être, je lui dis maman, je t'en supplie n'envenime pas les choses, elle me dit comment oses-tu me proposer que mon nom flotte, solitaire sur le papier, comme celui d'une femme abandonnée, au-dessous de celui d'Yvonne solidement amarré au patronyme de ton père, je lui dis maman, des amis m'attendent, je vais raccrocher, nous parlerons de tout ça demain à tête reposée, elle me dit et pourquoi je suis toujours la dernière roue du carrosse, comment ça maman, tu n'es pas la dernière roue du carrosse, bien sûr que si, quand tu me dis n'envenime pas les choses, ça veut bien dire que les choses sont déjà là, tout s'organise sans moi, tout se trame derrière mon dos, la brave Huguette doit dire amen à tout et j'ajoute, me dit-elle - le clou -, pour un événement dont je n'ai pas encore saisi l'urgence, maman, des amis m'attendent, oui, oui, tu as toujours mieux à faire tout est plus important que moi, au revoir, elle raccroche, Catherine, qui était à côté de moi, mais qui ne l'avait pas entendue, me dit, qu'est-ce qu'elle dit, je lui dis, elle ne veut pas être sur le carton avec Yvonne et c'est normal, je ne parle pas de ça, qu'est-ce qu'elle dit sur le mariage, rien, tu mens, mais non Cathy je te jure, elle ne veut pas être sur le carton avec Yvonne, rappelle-la et dis-lui que quand on marie son fils, on met son amour propre de côté, tu pourrais dire la même chose à ta belle-mère, ça n'a rien à voir, s'écrie Catherine, c'est moi, moi, qui tiens absolument à sa présence, pas elle, la pauvre, la délicatesse même, si elle savait les problèmes que ça engendre, elle me supplierait de ne pas être sur le carton, [...]

Yasmina Reza, *Art*, Paris : Albin-Michel, 2009 [1994] pp.28-29.

VERSION

Lisandru hè entrutu in sè, hè tuttu mattu in giru à ellu, hè fantasmaguria pazza à brilla sciolta, un paesaggiu frollu chì à pocu à pocu disegna u visu di Ghjuvanna. Da i so ochji escenu infrasate longhe chì vanu à azzingà si nantu à pagine lisce guaitate da qualchì candela paziente. È po un ragnu, un ragnu tamantu à corpu di villutu, un mostro, hè tessutu, tessutu di capelli intrecciati cun cura, pianu pianu, hè fattu di capelli morti ma hè vivu ellu, avanza, avanza cù e so zampe longhe è sottu à ellu sdrughje u visu di Ghjuvanna, chjode l'ochji u visu di Ghjuvanna, l'infrasate seccanu è a fantasmaguria leggera si squassa, cum'è nulu chì si strappa, u ragnu piglia u spaziu sanu è tuttu s'oscurieghja di colpu.

Lisandru hà riguaratu i so sensi. E so mani tremanu quand'ellu piglia e pagine scritte nantu à a tavola di travagliu E so mani tremanu quand'ellu strappa e pagine scritte. Fà ne pezzi più chjuchi, ch'ellu ùn si possi leghje mancu una parulla. Issa pulvina di carta bisogna à spazzà la. Innò, aspetta appena, brusgia la, brusgia la chì cusì... Alè, à u focu tuttu ! Brusgiati corse, visu, piosse,

mughju è i centu pensieri !

Andemu o Lisà, andemu à vede l'incendiu, dumane a paura sarà una mansatella di cennere, puderei smenticà. Una mansatella grisgia spulata à u ventu di

l'albighjata.

A cità s'ingrevisce sottu à u pesu di i nuli, l'acqua fata cum'è una strega scioglie è lenta i so capelli grisgi, e so chjome di eennere crosce. A pulvina di scrittura lampata sottu à a finestra da una manu azeza face una piccula custeru di fanga culor' di tempurale.

Lisandru sbottuleghja a so camiscia, si coglie à nantu à a finestra cù u so libracciolu in iuanu. ghjeniba u capu è lascia l'acqua passà li nantu à u tupezzu, è si lascia incruscià da e lacrime celine, i so capelli ciccichi, a so fronte sulchighjata da centu guadelli, centu fiumi in letti di grivigliule.

Fala fala, netta mi l'ochji, piglia la issa pelle meia ch'o ti porgu, inventa lu u to viaghju goccia à goccia avviatu à fior'di le t'angogne, fà ti misgia fà ti funa è incanta mi lu visu, e spalle, u pettu, issu core nudu chì ti feghja sottu à la so pelle, cum'è una vela, cum'è una vela quandi u sole l'empie, quandu u sole attempa è sparghje a so sbucciata.

È tandu lu mo core batte i so rami spicci, u mo core sfiora e so spire lene, è tù mi falghi à dossu, ti lagni, mi dici a to sullitudine, l'ombra chì t'accampa sempre, l'abrii miseri d'è tù sculisci è ella, ella Ghjuvanna sottu à a to carezza.

Basta ! Basta ! t'aghju dettu, ùn la vogliu più sente, ùn la vogliu più vede, mai più a scriveraghju mai ! ! !

Madama Damus l'anu fatta entre in issu curridò, aspetta intimichita è pesta di paura, una spezia di duttore li sgrigna un surrisu di pietà è li porghje un libracciolu intintu, e frase pè u più sò sguassate ma a piuvita cascata ci à casu pare d' avè ci scrittu un nome, un nome di donna in lettere culor'di cennere è d'inchjostru incrusciatu, l'anu cacciatu di sottu à u pettu nudu di u so maritu.

À u terzu pianu di l'ottellu bughju vicinu à a piazza di Grève a finestra sbatte

sottu à u schjaffu di u ventu

Sonia Moretti, A finestra di u scrittore, Biennale di nuvelle Corti : Centre Culturel Universitaire, Aiacciu : Albiana, 1999.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Thème :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0443A	103A	0329

► **Version :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0443A	103B	0330